

する費用、委託手数料、保管、輸送及び取扱いに要する費用、保険料並びに入換えに要する費用
もつとも、理事会は、特別多数票による議決で、緩衝在庫の取引又は運用に帰せられるその他の種類の収入又は支出を緩衝在庫勘定に記帳することができる。

3 この協定の実施に係る他の収入及び支出は、運営勘定に記帳する。この支出は、原則として、第二十五条の規定に従つて決定される加盟国の分担金によつて負担される。

4 機関は、理事会又は第十九条の規定により設置される委員会に対する代表団又はオブザーバーの経費を負担する義務を負わない。

第二十三条 支払の形式

支払の形式
運営勘定及び緩衝在庫勘定に対する現金の支払については、自由利用可能通貨により又は主要な外国為替市場において自由利用可能通貨に交換することができる通貨により行うものとし、外国為替上の制限を課さない。

第二十四条 会計検査

1 理事会は、帳簿の会計検査のため、会計検査専門家を指名する。

2 1の会計検査専門家が独立した立場から会計検査を行った運営勘定及び緩衝在庫勘定の決算書は、各会計年度の終了後、できる限り速やかに(ただし、三箇月を経過した後)、加盟国が利用することができるようにするものとし、理事会

Cash payments in the Administrative and Buffer Stock Accounts shall be payable in freely usable currencies or currencies which are convertible in the free market into freely usable currencies, and shall be exempt from foreign exchange restrictions.

Article 23 Form of Payment

1. The Council shall appoint auditors for the purpose of auditing its books of account.

Article 24 Audit

2. An independently audited statement of the Administrative and Buffer Stock Accounts shall be made available to members as soon as possible, but not earlier than three months after the close of each financial year and be considered for publication by the Council. The statement shall be in the form of a summary of the audited accounts and balance sheet shall, thereafter be published.

がその後開催される最初の会期において適宜検討し、承認する。会計検査を了した決算書及び貸借対照表の概要は、その後公表する。

運営勘定

第七章 運営勘定

第二十五条 予算に係る分担金

1 理事会は、この協定の効力発生の日の後の第一回会期において、その効力発生の日から最初の会計年度の末日までの期間についての運営勘定の予算を承認するものとし、その後は、各会計年度の下半期において、次の会計年度の運営勘定の予算を承認する。理事会は、2の規定に従い、運営勘定の予算に係る各加盟国の分担金の額を決定する。

2 各会計年度の運営予算に係る各加盟国の分担金の額は、当該会計年度の運営予算の承認される時点におけるすべての加盟国の票数の合計に対する各加盟国の票数の割合に比例するものとする。分担金の額の決定に当たっては、各加盟国の票数は、いずれかの加盟国の投票権の停止及びこれによつて生ずる票の再配分を考慮しないで算定する。

3 この協定の効力発生の日の後に加盟国となる政府の運営予算に係る最初の分担金の額は、当該加盟国が有することとなる票数及び当該会計年度の残余の期間を基礎として、理事会が決定する。この場合において、他の加盟国の分担金の額は、変更してはならない。

CHAPTER VII - THE ADMINISTRATIVE ACCOUNT

Article 25

BUDGET CONTRIBUTIONS

1. The Council shall, at its first session after the entry into force of this Agreement, approve the budget of the Administrative Account for the period between the date of entry into force and the end of the first financial year.¹ It shall thereafter, during the first half of each financial year, approve the budget of the Administrative Account for the following financial year. The Council shall assess the contribution of each member to that budget in accordance with paragraph 2 of this article.
2. The contribution of each member to the administrative budget for each financial year shall be in the proportion which the number approved bears to the total votes of all the members. In assessing contributions, the votes of each member shall be calculated without regard to the suspension of any member's voting rights or any redistribution of votes resulting therefrom.
3. The initial contribution to the administrative budget of any Government shall be assessed on the basis of the number of votes which it holds at the time when the Council approves the budget for the first financial year. Thereafter, the assessment shall be made on the basis of the number of votes to be held by it and the period remaining in the current financial year, but the assessment made upon other members shall not be altered.

第二十六条 運営予算に係る分担金の支払

運営予算
に係る分
担金の支

1 最初の運営予算に係る分担金の支払の義務は、理事会がその第一回会期において決定する日に生ずる。その後の運営予算に係る分担金の支払の義務は、各会計年度の最初の日に生ずる。この協定の効力発生の日後に加盟国となる政府の分担金の額は、前条3の規定に従つて決定するものとし、当該会計年度についての支払の義務は、理事会が決定する日に生ずる。

2 加盟国が1の規定による分担金の支払の義務の生ずる日の後二箇月以内に運営予算に係る分担金の全額を支払わない場合には、事務局長は、当該加盟国に対してできる限り速やかに支払うよう要請する。事務局長の要請の後二箇月以内に当該加盟国がその分担金を支払わない場合には、機関における当該加盟国の投票権は、理事会が特別多数票による議決で別段の決定を行わない限り、停止される。事務局長の要請の後四箇月以内に当該加盟国がおおその分担金を支払わない場合には、この協定に基づく当該加盟国のすべての権利は、理事会が特別多数票による議決で別段の決定を行わない限り、理事会により停止される。

3 理事会は、支払が遅れた分担金につき、当該分担金の支払の義務が生じた日以後についての接受国におけるブライム・レートによる利子又は第八条の規定に基づいて借入れが行われる場合には当該借入れに係る市中金利による利子を徴収する。

4 加盟国は、2の規定により権利を停止された場合においても、引き続き、特に、分担金を支払い、かつ、この協定に基

Article 26

Payment of contribution to the administrative budget

1. Contributions to the first administrative budget shall become due on a date to be decided by the Council, and subsequent contributions shall become due on the administrative budget day of each financial year. The contribution of a Government which becomes a member after the entry into force of the Agreement shall become due on the date of its accession to the Agreement. For the financial year concerned, because due on a date to be decided by the Council.
2. If a member has not paid its full contribution to the administrative budget within two months after such contribution becomes due in accordance with paragraph 1, the President may request the member to make payment as quickly as possible. If a member has not paid its contribution within two months after such request by the Executive Director, its voting rights shall be suspended. If a member has not paid its contribution within four months after such request by the Executive Director, all rights of that member shall be suspended. The suspension shall be decided by the Council, by special vote, without objection.
3. For contributions received late, the Council shall levy an interest charge at the prime rate in the host country from the date the contributions become due, or at a commercial rate in the event of borrowing under article 8, whichever is appropriate.
4. A member whose rights have been suspended under paragraph 2 of this article shall nevertheless remain bound by its obligations under the Agreement and to meet any other of its financial obligations under this Agreement.

づくその他の資金上の義務を履行する責任を負う。

第八章 緩衝在庫

第二十七条 緩衝在庫の規模

この協定の目的を達成するため、国際的な緩衝在庫を設置する。緩衝在庫の総量は、五十五万トンとする。緩衝在庫は、価格を安定させるために市場に介入する上でこの協定における唯一の手段とするものとし、次の構成をとる。

- (a) 四十万トンの通常用緩衝在庫
- (b) 十五万トンの緊急用緩衝在庫

第二十八条 緩衝在庫の費用の負担

- 1 加盟国は、前条の規定に基づいて設置される五十五万トンの国際的な緩衝在庫の総費用を負担することを約束する。
- 2 通常用緩衝在庫の費用及び緊急用緩衝在庫の費用は、いずれも加盟輸出国の区分と加盟輸入国の区分とで平等に負担する。緩衝在庫勘定に対する加盟国の拠出額は、3及び4に定める場合を除くほか、理事会における票数の比率に従い各加盟国に割り当てる。
- 3 第十五条4の規定により理事会が作成する表に掲げる純輸入量の総計に対する自国の純輸入量の比率が〇・一パーセント以下である加盟輸入国は、次の(a)又は(b)の規定に従って緩衝在庫勘定に拠出する。
 - (a) 純輸入量の総計に対する自国の純輸入量の比率が〇・〇

CHAPTER VIII - THE BUFFER STOCK

Article 27

Size of the Buffer Stock

In order to achieve the objectives of this Agreement, an international Buffer Stock shall be established. The total capacity of the Buffer Stock shall be of 550,000 tonnes. It shall be the sole instrument of market intervention for price stabilisation in this Agreement. The Buffer Stock shall comprise:

- (a) The normal Buffer Stock of 400,000 tonnes, and
- (b) The contingency Buffer Stock of 150,000 tonnes.

Article 28

Financing of the Buffer Stock

1. Members commit themselves to finance the total cost of the international Buffer Stock of 550,000 tonnes established under Article 27.
2. The financing of both the normal Buffer Stock and the contingency Buffer Stock shall be determined by the ratio of the total net imports of each category of members. Contributions of members to the Buffer Stock Account shall be apportioned according to their shares of the votes in the Council, except as provided for in paragraph 3 and 4 of this article.
3. Any importing member whose share of total net imports is set out in the table to be established by the Council shall contribute to the Buffer Stock Account as follows:
 - (a) If its share of total net imports is less than or equal to 0.1 per cent but more than 0.05 per cent, each member shall contribute an amount assessed on the basis of its actual share of total net imports;
 - (b) If its share of total net imports is 0.05 per cent or less, each member shall contribute an amount assessed on the basis of a share of 0.05 per cent of total net imports.
4. During any period in which this Agreement is in force provisionally either under paragraph 2 or paragraph 3 of Article 15, the Buffer Stock Account shall not in total exceed that member's contribution, calculated on the basis of the number of votes corresponding to his percentage, as set out in the table to be established by the Council, except as provided in paragraph 3 and 4 of Article 15, of the totals of 275,000 tonnes falling to the exporting and importing categories of members respectively. The financial obligation of members belonging to categories of members in which the Agreement is in force provisionally shall be apportioned among members at any time when the aggregate commitment of one category exceeds that of

五 パーセントを超え〇・一パーセント以下である場合には、当該加盟輸入国は、当該比率自体に基づいて算定した額を拠出する。

(b) 純輸入量の総計に対する自国の純輸入量の比率が〇・〇五パーセント以下である場合には、当該加盟輸入国は、〇・〇五パーセントの比率に基づいて算定した額を拠出する。

4 第六十一条2又は4(b)の規定に基づいてこの協定が暫定的に効力を有している間については、緩衝在庫勘定に対する各加盟輸出国及び各加盟輸入国の拠出義務に係る限度額は、加盟輸出国の区分及び加盟輸入国の区分にそれぞれ割り当てられる二十七万五千トンに対するそれぞれの区分の総拠出額を基礎として並びに当該各加盟輸出国又は各加盟輸入国についての百分率（第十五条4の規定により理事会が作成する表に掲げる。）に対応する票数を基礎として算定する拠出額を超えるものであつてはならない。この協定が暫定的に効力を有している場合における加盟国の資金上の義務は、両区分で平等に負担する。いずれか一方の区分に属する加盟国の拠出義務に係る限度額の合計が他方の区分に属する加盟国の拠出義務に係る限度額の合計を超える場合には、当該いずれか一方の区分に属する各加盟国の票数を第十五条4の規定により理事会が作成する表から得られる票数の比率に比例して減じた上で各加盟国の限度額を算定することにより、大きい方の合計を小さい方の合計と等しいものにする。

5 加盟国は、四十万トンの通常用緩衝在庫の総費用を緩衝在庫勘定に対して現金による拠出を行うことにより負担する。この拠出は、適当な場合には、加盟国の適当な機関が支払うことができる。

the other, the larger of the two aggregates shall be brought equal to the smaller of the two aggregates, each member's vote in that aggregate being proportional to the shares of votes derived from the shares to be established by the Council under paragraph 4 of article 15.

5. The total costs of the normal Buffer Stock of 400,000 tonnes shall be financed by contributions by members in cash to the Buffer Stock Account. Such contributions may, when relevant, be paid by the appropriate agencies of members concerned.

6. The total costs of the contingency Buffer Stock of 150,000 tonnes shall be financed by contributions by members in the form of:

(a) cash borrowed from commercial sources by the Council upon the security of both stock warrants and government bonds held by government undertakings, and/or

(b) cash.

Such contributions may, when relevant, be provided by the appropriate agencies of members concerned.

7. The shares under subparagraph (a) or (b) of paragraph 6 of this article, or both, shall be determined by the Council, which shall, in the case of paragraph (a) of paragraph 6, the value of stock warrants, as a proportion of the total cost of the Buffer Stock, shall not exceed those members' proportional shares of votes in the Council. The Council shall also determine the appropriate shares of votes in the Council for each member's contribution for all their respective liabilities arising from such borrowings.

8. The total costs of the 950,000-tonne international Buffer Stock shall be paid by the Council. Such costs shall include all expenses involved in acquiring and operating such stock, such as the cost of interest on borrowings, in event that the estimated cost, as given in Annex 6 to this Agreement, cannot fully cover the total cost of acquisition and operations of the Buffer Stock, the Council shall determine the appropriate shares of votes in the Council for each member's contribution to cover such costs according to percentage shares of votes.

6 加盟国は、十五万トンの緊急用緩衝在庫の総費用を次の(a)若しくは(b)の形式又はこれらによる拠出を行うことにより負担する。

(a) 理事会が倉荷証券及び政府保証又は倉荷証券及び政府約束を担保として市中から借り入れる現金

(b) 現金
この拠出は、適当な場合には、加盟国の適当な機関が行うことができる。

7 6 (a)若しくは(b)の形式又はこれらのうちいずれを選択するかは、各加盟国の裁量にゆだねられるものとし、いずれの場合においても、現金は、緩衝在庫勘定に預託する。6 (a)の規定により借入れが行われる場合には、借入れの時点における緩衝在庫の価額に対する倉荷証券の価額の比率は、6 (a)の形式を選択した加盟国の理事会における票数の比率の合計を超えてはならない。各加盟国は、自国のために理事会が6 (a)の規定により市中から借入れを行った場合には、その借入れから生ずる義務について責任を有する。

8 五十五万トンの国際的な緩衝在庫の総費用は、緩衝在庫勘定から支払う。総費用とは、五十五万トンの国際的な緩衝在庫の取得及び運用に係るすべての費用をいう。附属書Cの費用の評定額によつては緩衝在庫の取得及び運用に係る総費用を完全に支弁することができない場合には、理事会は、会合するものとし、総費用を支弁するために必要とされる拠出を票数の百分率に従つて行うよう要請するために必要な措置をとる。

第二十九条 緩衝在庫勘定に対する拠出の支払

緩衝在庫
勘定に対
する拠出
の支払

1 緩衝在庫勘定に対する当初拠出は、現金で行われるものと
し、その額は、七千万マレーシア・リンギットに相当する額
とする。当初拠出は、前条3の規定を考慮しつつ、各加盟国
の票数の百分率に従いすべての加盟国に割り当てる。この協
定の暫定的効力発生の日から十八箇月の間については、当初
拠出は、すべての加盟国が資金上の義務を履行することがで
きる旨を事務局長に通報した後でできる限り速やかに要請され
る。当初拠出については、事務局長の要請があつた後四十五
日以内に支払を行う。

2 緩衝在庫勘定について四箇月以内に資金が必要となると緩
衝在庫管理官が認めた場合には、事務局長は、いつでも拠出
を要請することができる。

3 2の拠出が要請された場合には、加盟国は、拠出の要請の
通告があつた日から三十日以内に支払を行う。もつとも、理
事会において二百票を有する一又は二以上の加盟国が要請す
る場合には、理事会は、特別会期を開催するものとし、その
後三箇月の間における緩衝在庫の運用のための資金の必要性
についての評価に基づき、当該拠出の要請を修正すること又は
承認しないことができる。理事会が決定を行うことができ
なかつた場合には、加盟国は、事務局長の決定に従つて拠出
の支払を行う。

4 通常用緩衝在庫及び緊急用緩衝在庫のために要請される拠
出の額は、当該拠出が要請された時点において有効な下方介
入義務価格を用いて算定する。

5 緊急用緩衝在庫に対する拠出の要請に関しては、次の措置

Article 29

Payment of contributions to the Buffer Stock Account

1. There shall be an initial contribution in cash to the Buffer Stock Account: (a) by all members within the period of four months following the date of the entry into force of this Agreement; and (b) by all members according to their percentage shares of votes holding a proportionate share of the total production of natural rubber in the world (as determined in paragraph 3 of article 28). The contribution shall be called as soon as the Executive Director has received the request from the Council in a position to meet the financial requirements, within 18 months from the date of provisional entry into force of this Agreement. These initial contributions shall be due 45 days after the Executive Director calls for them.
2. The Executive Director may at any time call for contributions provided that the Buffer Stock Manager has certified that the Buffer Stock Account may require such funds in the next four months.
3. When a contribution is called, it shall be due from members within 30 days of the date of notification. If requested by any member or members accounting for 200 votes of notification, the Council shall, by a majority of 75 per cent of the votes, or shall approve the call-up based on an assessment of the need for funds to support buffer stock operations in the next three months. If the Council cannot reach a decision, the call-up shall be due from members in accordance with the Executive Director's decision.
4. Contributions called up for the period of the contingency Buffer Stock shall be valued at the lower trigger action price in effect at the time when contributions are called.
5. The call-up of contributions to the contingency Buffer Stock shall be handled as follows:
 - (a) At the 300,000-tonne review provided for in article 31, the Council shall:
 - (i) receive a statement from each member regarding the method by which it will finance its share of the contingency Buffer Stock provided for in article 29, and
 - (ii) make all financial and other arrangements which may be necessary for the prompt implementation of the contingency Buffer Stock including call-up of funds if necessary.
 - (b) At the 400,000-tonne review provided for in article 31, the Council shall ensure that:
 - (i) all members have provided financing for their respective shares of the contingency Buffer Stock, and
 - (ii) the contingency Buffer Stock has been launched and is fully prepared for action in accordance with the terms of article 31.

をとる。

- (a) 理事会は、緩衝在庫が三十万トンに達した時に第三十二条の規定により行う基準価格の検討に際しては、
- (i) 各加盟国の緊急用緩衝在庫に対する拠出を前条に規定する方法のいずれにより行うかにつき各加盟国から報告を受ける。
- (ii) 緊急用緩衝在庫の運用を迅速に開始するために必要なすべての金融上その他の措置をとるものとし、必要なきは、拠出の要請を行う。
- (b) 理事会は、緩衝在庫が四十万トンに達した時に第三十二条の規定により行う基準価格の検討に際しては、次のことを確認する。
- (i) すべての加盟国が緊急用緩衝在庫に対する自国の拠出を行ったこと。
- (ii) 緊急用緩衝在庫の運用を開始することが必要とされており、かつ、第三十一条に定める条件によりその開始のための準備が十分に整っていること。

第三十条 価格帯

1 緩衝在庫の運用のため、次の価格を設定する。

- (a) 基準価格
- (b) 下方介入価格
- (c) 上方介入価格
- (d) 下方介入義務価格
- (e) 上方介入義務価格

Article 30

Price bands

1. There shall be established, for the operations of the Buffer Stock:

- (a) a reference price,
- (b) a lower intervention price,
- (c) an upper intervention price,
- (d) a lower trigger action price,
- (e) an upper trigger action price,
- (f) a lower indicative price, and
- (g) an upper indicative price.

(f) 下方指示価格
(g) 上方指示価格

2 基準価格は、この協定の効力発生の日において一キログラム当たり二百十マレイシアシリングボール・セントとするものとし、その後は、第三十二条Aの規定により検討し及び改定する。

3 上方介入価格及び下方介入価格は、理事会が特別多数票による議決で別段の決定を行わない限り、それぞれ基準価格の十五パーセントに相当する価額を基準価格に加えた価格及び基準価格から減じた価格とする。

4 上方介入義務価格及び下方介入義務価格は、理事会が特別多数票による議決で別段の決定を行わない限り、それぞれ基準価格の二十パーセントに相当する価額を基準価格に加えた価格及び基準価格から減じた価格とする。

5 3及び4の規定に従つて算定される価格のセント未満の端数は、四捨五入する。

6 この協定に別段の定めがある場合を除くほか、この協定の効力発生の日の後三十箇月の間については、下方指示価格は一キログラム当たり百五十マレイシアシリングボール・セントとし、上方指示価格は一キログラム当たり二百七十マレイシアシリングボール・セントとする。

第三十一条 緩衝在庫の運用

1 第三十三条に規定する市場の指標価格が、前条に定める価格帯又は次条及び第四十条の規定に従つて改定された価格帯との関係において

2. The reference price shall, on the entry into force of this Agreement, be initially fixed at 20 Malayan/Singapore cents per kilogramme. It shall be reviewed and revised in accordance with section 4 of Article 31.
3. There shall be an upper intervention price and a lower intervention price calculated respectively at plus and minus 15 per cent of the reference price under the control, by special vote, of the Council.
4. There shall be an upper trigger action price and a lower trigger action price calculated respectively at plus and minus 20 per cent of the reference price unless the Council, by special vote, decides otherwise.
5. The prices calculated in paragraphs 3 and 4 of this Article shall be rounded to the nearest cent.
6. Except as otherwise provided for in this Agreement, the lower indicative price shall be 150 Malayan/Singapore cents per kilogramme, for the first 30 months after the entry into force of this Agreement.

Article 31

Operation of the Buffer Stock

1. If, in relation to the price range provided for in Article 30, or as subsequently revised in accordance with the provisions of Articles 32 and 40, the Market Indicator price provided for in Article 33 is:
- (a) at or above the upper trigger action price, the Buffer Stock Manager for latex will, to Market Indicator price, raise the upper trigger action price;

- (a) 上方介入義務価格に等しい場合又はこれを上回っている場合には、緩衝在庫管理官は、市場の指標価格が上方介入義務価格を下回るに至る時まで天然ゴムを売りに出すことにより上方介入義務価格を守る。
- (b) 上方介入価格を上回っている場合には、緩衝在庫管理官は、上方介入義務価格を守るため天然ゴムを売却することができる。
- (c) 上方介入価格若しくは下方介入価格に等しい場合又はこれらの価格の間の価格である場合には、緩衝在庫管理官は、第三十六条に定める在庫の入換えについての責任を果たす場合を除くほか、天然ゴムの購入及び売却のいずれも行うてはならない。
- (d) 下方介入価格を下回っている場合には、緩衝在庫管理官は、下方介入義務価格を守るため天然ゴムを購入することができる。
- (e) 下方介入義務価格に等しい場合又はこれを下回っている場合には、緩衝在庫管理官は、市場の指標価格が下方介入義務価格を上回るに至る時まで天然ゴムを買いに出ることにより下方介入義務価格を守る。
- 2 理事会は、緩衝在庫に係る購入又は売却が四十万トンに達した場合には、特別多数票による議決で、それぞれ、次のいずれの価格で緊急用緩衝在庫の運用を開始するかにつき決定を行う。
- (a) 下方介入義務価格又は上方介入義務価格
- (b) 下方介入義務価格と下方指示価格との間の価格
- 介入義務価格と上方指示価格との間の価格
- 理事会が2の規定に従って特別多数票による議決で決定を

- (b) Above the upper intervention price, the Buffer Stock Manager may sell natural rubber in defence of the upper trigger action price.
- (c) At the upper or lower intervention price, or between them, the Buffer Stock Manager shall neither buy nor sell natural rubber, except in order to carry out his responsibilities for rotation under article 54.
- (d) Below the lower intervention price, the Buffer Stock Manager may buy natural rubber in defence of the lower trigger action price.
- (e) If or below the lower trigger action price, the Buffer Stock Manager shall defend the lower trigger action price by offering to buy natural rubber until the market indicator price exceeds the lower trigger action price.
2. When sales or purchases for the Buffer Stock reach the 400,000-tonne limit, the Council shall, by special vote, decide whether to bring the contingency Buffer Stock into operation or not.
- (a) the lower or upper trigger action price, or
- (b) any price between the lower trigger action price and the upper indicative price.
3. Unless the Council, by special vote, decides otherwise under paragraph 2 of article 1, the Buffer Stock Manager shall, in the event of a contingency operation, defend the lower indicative price by bringing the contingency Buffer Stock into operation when the market indicator price is at a level, always between the lower indicative price and the lower trigger action price, which is determined by the Council by special vote. The contingency Buffer Stock into operation when the market indicator price is at a level always between the upper indicative price and the upper trigger action price.
4. The total facilities of the Buffer Stock, including the normal Buffer Stock and the contingency Buffer Stock, shall be fully utilized to ensure that the market indicator price does not fall below the lower indicative price or rise above the upper indicative price.
5. Sales and purchases by the Buffer Stock Manager shall be effected through established commercial markets at prevailing prices, and all the transactions shall be in physical rubber for delivery not later than three calendar months forward.
6. To facilitate the operation of the Buffer Stock, the Council shall establish bureaux offices and such facilities of the Buffer Stock as may be necessary, in established rubber countries and approved warehouse locations.
7. The Buffer Stock Manager shall prepare a monthly report on Buffer Stock operations, which shall be made available to the Council at the end of each month. The report for that month shall be made available to members.
8. The information on buffer stock transactions shall include quantities, prices, types, grades and masses of all buffer stock operations, including purchases and sales, and shall be made available to the Council. The information shall also include interest rates on and terms and conditions of deposits and loans, the currencies operated in and other relevant information on the items referred to in paragraph 2 of article 42.

行わない限り、緩衝在庫管理官は、市場の指標価格が下方指示価格と下方介入義務価格との間の中央程度の価格となつた時に緊急用緩衝在庫の運用を開始し下方指示価格を守るように、また、市場の指標価格が上方指示価格と上方介入義務価格との間の中央程度の価格となつた時に緊急用緩衝在庫の運用を開始し上方指示価格を守るように緊急用緩衝在庫を使用する。

4 通常用緩衝在庫及び緊急用緩衝在庫のいずれについても、市場の指標価格が下方指示価格を下回ることのないよう、また、上方指示価格を上回ることのないよう、緩衝在庫の有するすべての機能は、十分に活用する。

5 緩衝在庫管理官による購入及び売却は、確立された商業市場を通じて実勢価格により行うものとし、また、遅くとも三暦月以内に引き渡される現物のゴムを対象として行う。

6 理事会は、緩衝在庫の運用を容易にするため、確立されたゴム市場のある場所に及び承認された倉庫の置かれる場所に、必要に応じ、支部及び緩衝在庫管理官の事務所を設置する。

7 緩衝在庫管理官は、緩衝在庫の取引及び緩衝在庫勘定の資金状況に関する月例の報告書を作成する。月例報告書は、当該月の末日から六十日後に加盟国が入手することができるようにする。

8 緩衝在庫の取引に関する情報には、緩衝在庫のすべての運用（在庫の入換えを含む。）に係る量、価格、品種、等級及び市場に関する情報を含める。緩衝在庫勘定の資金状況に関する情報には、預託及び借入れに係る利率及び条件並びに使用通貨に関する情報並びに第二十二条に規定する事項についての他の関連情報を含める。

第三十二条 価格帯の検討及び改定

A 基準価格

1 基準価格の検討及び改定は、このAの規定に従い、市場の傾向又は緩衝在庫の純変動量に基づいて行う。基準価格は、この協定の効力発生の日の後十八箇月ごとに理事会が検討する。

(a) 検討に先立つ六箇月の間の日ごとの市場の指標価格の平均が上方介入価格若しくは下方介入価格に等しい場合又はこれらの価格の間にある場合には、基準価格は、改定してはならない。

(b) 検討に先立つ六箇月の間の日ごとの市場の指標価格の平均が下方介入価格を下回っている場合には、基準価格は、検討の時点における基準価格からその五パーセントに相当する価額を減じた価格に自動的に改定する。ただし、理事会が特別多数票による議決で基準価格を異なる百分率により下方に調整することを決定する場合は、この限りでない。

(c) 検討に先立つ六箇月の間の日ごとの市場の指標価格の平均が上方介入価格を上回っている場合には、基準価格は、検討の時点における基準価格にその五パーセントに相当する価額を加えた価格に自動的に改定する。ただし、理事会が特別多数票による議決で基準価格を異なる百分率により上方に調整することを決定する場合は、この限りでない。事務局長は、緩衝在庫の純変動量が十万吨に達する場合には、事態についての評価を行うため理事会の特別会期を招

REVIEW AND REVISION OF THE PRICE BAND

Article 32

4. Reference Price

1. Review and revision of the reference price shall be based on market trends and the net change in the inventory of the stockpile of this section of this article. The reference price shall be reviewed by the Council every 18 months after the entry into force of this Agreement.

(a) If the average of the daily market indicator prices over the six-month period prior to a review is at the upper intervention price, at the reference price or above, the reference price shall, in revision, be the same two prices, or revision of the reference price shall take place.

(b) If the average of the daily market indicator prices over the six-month period prior to a review is below the lower intervention price, the reference price shall be automatically revised upwards by 5 per cent of its level at the time of the review, or adjustment downwards of the reference price shall take place, or a different percentage adjustment downwards of the reference price.

(c) If the average of the daily market indicator prices over the six-month period prior to a review is above the upper intervention price, the reference price shall be automatically revised upwards by 5 per cent of its level at the time of the review, or adjustment downwards of the reference price shall take place, or a different percentage adjustment upwards of the reference price.

2. Following a net change in the Buffer Stock of 100,000 tonnes since the last assessment under this paragraph or the entry into force of this Agreement, the Executive Director shall convene a special session of the Council to discuss the need for adjustment of the reference price, or of special votes, or of the appropriate measures which may include:

- (a) suspension of buffer stock operations;
- (b) change in the rate of buffer stock purchases or sales; and
- (c) revision of the reference price.

3. If net buffer stock purchases or sales amounting to 500,000 tonnes have taken place since (a) the entry into force of this Agreement, (b) the last revision under this paragraph, or (c) the last revision under paragraph 2 of this article, whichever is most recent, the Council may, by a majority of two-thirds of its members, or by a majority of three-quarters of its members, by special vote, decide to lower or raise it, respectively, by a different percentage amount.

4. Any adjustments of the reference price for any reason shall not be such as to alter the trigger action prices to initiate the lower or upper indicator prices.

集する。最初の招集はこの協定の効力発生の日の後に、その後の招集はこの2の規定により行われた前回の評価の後に、純変動量が十万吨に達した場合に行われる。理事会は、特別多数票による議決で、次の措置及び他の適当な措置をとることを決定することができる。

- (a) 緩衝在庫の運用の停止
- (b) 緩衝在庫の購入又は売却の速度の変更
- (c) 基準価格の改定

- 3 (a) この協定の効力発生の日、(b) この3の規定により行われた基準価格の最後の改定の日又は(c) 2の規定により行われた基準価格の最後の改定の日のうち最近の日の後において緩衝在庫に係る純購入量又は純売却量が三十万吨に達した場合には、その時点における基準価格は、それぞれその三パーセントに相当する価額を当該基準価格から減じた価格又は当該基準価格に加えた価格に改定する。ただし、理事会が特別多数票による議決で基準価格を異なる百分率により引き下げ又は引き上げることを決定する場合は、この限りでない。

- 4 基準価格の調整は、いかなる理由があつても、調整後の下方介入義務価格が下方指示価格を下回り又は調整後の上方介入義務価格が上方指示価格を上回るものとならなければならない。

B 指示価格

- 5 理事会は、このBに定める検討に当たり、特別多数票による議決で、下方指示価格及び上方指示価格を改定することができる。

3. Indicative prices

5. The Council may, by special vote, revise the lower and upper indicative prices, as may be provided for in this section of these articles.

6. The Council shall ensure that any revision of indicative prices as provided for in this section of these articles shall be based on the consumption, supply, production costs and stocks, as well as the quantity of natural rubber in the buffer stock and the financial position of the buffer stock account.

6 理事会は、指示価格の改定が市場の傾向及び条件の変化に

即して行われることを確保する。このこととの関連において、理事会は、天然ゴムの価格、消費、供給、生産費及び在庫の傾向、緩衝在庫に保有される天然ゴムの量並びに緩衝在庫勘定の資金状況を考慮に入れる。

7 下方指示価格及び上方指示価格は、次の場合に検討する。

(a) この協定の効力発生の日の後三十箇月ごと。

(b) 例外的な事態においては、理事会において二百票以上の票を有する一又は二以上の加盟国の要請がある場合

(c) 基準価格につき、(i)下方指示価格の最後の改定の日の後若しくはこの協定の効力発生の日の後下方に、若しくは(ii)上方指示価格の最後の改定の日の後若しくはこの協定の効力発生の日の後上方に、3の規定による少なくとも三パーセントに係る改定及び1の規定による少なくとも五パーセントに係る改定が行われる場合又は1、2若しくは3の規定による少なくともこれらの百分率に係る改定が行われる場合。ただし、基準価格の最後の改定の日の後六十日の間における日ごとの市場の指標価格の平均がそれぞれ下方介入価格を下回っていること又は上方介入価格を上回っていることを条件とする。

8 5から7までの規定にかかわらず、この条の規定に基づく価格帯の検討に先立つ六箇月の間における日ごとの市場の指標価格の平均が基準価格を下回っている場合には、下方指示価格及び上方指示価格のいずれについても、上方への改定は、行つてはならない。同様に、この条の規定に基づく価格帯の検討に先立つ六箇月の間における日ごとの市場の指標価格の平均が基準価格を上回っている場合には、下方指示価格

7. The lower and upper indicative prices shall be reviewed:

(a) every 30 months after the entry into force of this Agreement;

(b) in exceptional circumstances, at the request of a member or members accounting for 200 or more votes in the Council; and

(c) when the reference price has been revised: (i) downwards since the last revision of the lower indicative price or the entry into force of this Agreement, if the average of the daily market indicator prices over the six-month period prior to a review of the lower indicative price is lower than the lower indicative price or at least 3 per cent under paragraph 3 of this article; and at least 5 per cent under paragraph 2 and/or 3 of this article, provided that the average of the daily market indicator prices for the 60 days subsequent to the last revision of the lower indicative price for the 60 days prior to the revision price is above the upper intervention price, respectively;

9. Notwithstanding paragraph 5, 6 and 7 of this article, there shall be no upward revision in the lower or upper indicative price if the average of the daily market indicator prices over the six-month period prior to a review of the lower or upper indicative price is lower than the lower or upper indicative price or at least 3 per cent under paragraph 3 of this article; and at least 5 per cent under paragraph 2 and/or 3 of this article, provided that the average of the daily market indicator prices over the six-month period prior to a review of the price ranges under this article is above the reference price.

及び上方指示価格のいずれについても、下方への改定は、行つてはならない。

第三十三条 市場の指標価格

- 1 日ごとの市場の指標価格を設定する。日ごとの市場の指標価格は、クアラ・ランブル、ロンドン、ニュー・ヨーク及びシンガポールの各市場における日ごとの当月限物の公式の価格を複合したもの、すなわち、天然ゴムの市場を反映したものとするようにこれらの価格を加重平均したものとする。日ごとの市場の指標価格は、当初は、RSS 一号、RSS 三号及びTSR 二十番の価格を基礎として算定するものとし、それぞれについての加重値は、均等なものとする。すべての建値は、マレーシア⇨シンガポール通貨によるマレーシア港⇨シンガポール港本船渡し価格に換算する。

- 2 理事会は、日ごとの市場の指標価格の算定につき品種・等級の構成及び加重値並びに計算方法を検討するものとし、また、特別多数票による議決で、日ごとの市場の指標価格を天然ゴムの市場を反映したものとすることを確保するためにこれらを変更することができる。

- 3 最近の五市場日における日ごとの市場の指標価格の平均がこの協定に規定する価格を上回っている場合、これに等しい場合又はこれを下回っている場合には、市場の指標価格は、それぞれ当該この協定に規定する価格を上回っていると、これに等しいと又はこれを下回っているとみなす。

Article 33

Market Indicator Price

1. There shall be established a daily market indicator price which shall be a composite, weighted average - reflecting the market in natural rubber - of daily market quotations reported on the three largest London, New York and Singapore markets. Initially the daily average shall be calculated on the basis of the London and TSR 20 and their weighting shall be equal. All quotations shall be converted into local Malaysian/Singapore prices in Malaysian/Singapore currency.
2. The type/grade composition weighting and method of computing the daily market indicator price shall be reviewed and may, by special vote, be revised by the Council to ensure that it reflects the market in natural rubber.
3. The market indicator price shall be deemed above, at or below price levels for the last five market days as above, at or below such price levels.

第三十四条 緩衝在庫の構成

- 1 理事会は、この協定の効力発生の日の後の第一回会期において、次の(a)及び(b)の基準に従い、緩衝在庫として用いるくん煙シート(RSS)及び技術的格付ゴム(TSR)の国際的に認められた標準的な品種・等級を指定する。
- (a) 緩衝在庫として用いることが認められる最低の品種・等級は、RSS 3号及びTSR 20番とする。
- (b) 指定される品種・等級は、(a)の規定により認められるすべての品種・等級で前暦年の天然ゴムの貿易量の少なくとも三パーセントに相当する量を占めているものとする。
- 2 緩衝在庫につき、市況の変化、この協定の目的である安定化の達成及び商業上の見地からその質を高い水準に維持する必要性を反映した構成とすることを確保するために必要な場合には、理事会は、特別多数票による議決で、1に定める基準又は選択された品種若しくは等級を変更することができる。
- 3 緩衝在庫管理官は、この協定の目的である安定化を推進するとともに、緩衝在庫について天然ゴムの輸出又は輸入の形態を反映した構成とするよう努める。
- 4 理事会は、価格を安定させるために必要な場合には、特別多数票による議決で、緩衝在庫管理官に対し緩衝在庫の構成を変更するよう指示することができる。

Article 34

Composition of buffer stocks

1. At its first session after the entry into force of this Agreement, the Council shall name the internationally recognized standard grades and types of ribbed smoked sheets and technically specified rubbers for inclusion in the Buffer Stock, provided that the following criteria are met:
 - (a) the lowest grade and type of natural rubber authorized for inclusion in the Buffer Stock shall be RSS 3 and TSR 20; and
 - (b) all grades and types allowed under subparagraph (a) of this paragraph shall account for at least 3 per cent of the previous calendar year's international trade in natural rubber which is exempt.
2. The Council may, by special vote, change these criteria and/or selected types and grades of natural rubber for inclusion in the Buffer Stock, provided that the evolving market situation, attainment of the stabilization objectives of this Agreement and the need to maintain a high commercial standard of quality of buffer stocks.
3. The Buffer Stock Managers should attempt to ensure that the composition of the Buffer Stock reflects export/import patterns of natural rubber, while promoting the stabilization objectives of this Agreement.
4. The Council may, by special vote, direct the Buffer Stock Managers to change the composition of the Buffer Stock in the objective of price stabilization or otherwise.

第三十五条 緩衝在庫の置かれる場所

緩衝在庫の置かれる場所

- 1 緩衝在庫は、商業上の見地から経済的かつ効率的な運用を確保することのできる場所に置く。この原則に従い、緩衝在庫は、加盟輸出国及び加盟輸入国の双方の領域に置く。緩衝在庫の加盟国間の配置については、費用の最小化を図るとともにこの協定の目的である安定化を達成することができような方法で行う。
- 2 緩衝在庫は、その品質を商業上の見地から高い水準に維持するため、理事会によって決定される基準に基づいて承認される倉庫のみ保管する。
- 3 この協定の効力発生の日の後、理事会は、倉庫の、覧表及び倉庫の使用に必要な措置を確定し及び承認する。理事会は、この一覧表を定期的に検討する。
- 4 理事会は、また、緩衝在庫の置かれている場所について定期的に検討するものとし、商業上の見地から経済的かつ効率的な運用を確保することができるよう、特別多数票による議決で、緩衝在庫管理官に対し緩衝在庫の置かれている場所を変更するよう指示することができる。

第三十六条 緩衝在庫の入換え

緩衝在庫の入換え

緩衝在庫管理官は、すべての緩衝在庫がその品質につき商業上の見地から高い水準において購入され及び維持されることを確保する。緩衝在庫管理官は、この水準を確保するために必要な場合には、緩衝在庫に保管されている天然ゴムを入れ換えるものとし、この場合において、緩衝在庫の入換えに要する費用

Article 35

Location of buffer stocks

1. The location of buffer stocks shall ensure economic and efficient commercial operations. In accordance with this principle, the buffer stocks shall be located in the area of the member countries. The buffer stocks shall be placed in the area of the member countries in a way as to attain the stabilization objectives of the Agreement while minimizing costs.
2. In order to maintain high commercial quality standards, buffer stocks shall be stored only in warehouses approved on the basis of criteria to be decided by the Council.
3. After the entry into force of this Agreement, the Council shall establish and approve a list of warehouses and the necessary arrangements for their use. The Council shall review this list periodically.
4. The Council shall also periodically review the location of the buffer stocks and, by a special majority vote, may decide to change the location of the buffer stocks to ensure economic and efficient commercial operations.

Article 36

Rotation of buffer stocks

The Buffer Stock Manager shall ensure that all buffer stocks are purchased and maintained at a high commercial standard of quality. To ensure such standards, the Buffer Stock Manager shall ensure that the cost of such rotation and its impact on the stability of the market. For each of rotation shall be brought into the Buffer Stock Account.

及び入換えが市場の安定に及ぼす影響に適切な考慮を払う。入換えに要する費用は、緩衝在庫勘定に記帳する。

第三十七条 緩衝在庫の運用の制限又は停止

1 理事会は、第三十一条の規定にかかわらず、理事会の会期が開催されている場合において、同条の規定に基づく緩衝在庫管理官の義務の履行によつてはこの協定の目的が達成されないと認めるときは、特別多数票による議決で、緩衝在庫の運用を制限し又は停止することができる。

2 事務局長は、理事会の会期が開催されていない場合において、第三十一条の規定に基づく緩衝在庫管理官の義務の履行によつてはこの協定の目的が達成されないと認めるときは、議長と協議を行った後、緩衝在庫の運用を制限し又は停止することができる。

3 事務局長は、2の規定に基づき緩衝在庫の運用を制限し又は停止することを決定した後直ちに、その決定を検討するための理事会の会期を招集する。理事会は、第十四条4の規定にかかわらず、制限又は停止の日の後七日以内に会合するものとし、特別多数票による議決で、制限又は停止を追認し又は解除することができる。理事会が当該会期において何らの決定も行わない場合には、緩衝在庫の運用は、この条の規定に基づいて課された制限なしに再開する。

Article XI

RESTRICTION OR SUSPENSION OF BUFFER STOCK OPERATIONS

1. Notwithstanding the provisions of article IX, the Council, if in session, may, by special vote, restrict or suspend the operations of the Buffer Stock, if it is of opinion that such action is necessary to achieve the objectives of this Agreement. Any such decision shall be subject to the approval of the Council.
2. If the Council is not in session, the Executive Director may, after consultation with the Chairman, restrict or suspend operations of the Buffer Stock, if in his opinion the discharge of the obligations laid upon the Buffer Stock Manager by article IX will not achieve the objectives of this Agreement.
3. Immediately after a decision to restrict or suspend operations of the Buffer Stock under paragraph 2 of this article, the Executive Director shall convene a meeting of the Council. The Council shall meet within seven days after the date of restriction or suspension and shall, by special vote, confirm or annul the decision of the Executive Director. If the Council confirms the decision, the operations of the Buffer Stock shall be restricted or suspended until such time as the Council decides otherwise. If the Council annuls the decision, the operations of the Buffer Stock shall be resumed without any restriction imposed under this article.

第三十八条 緩衡在庫勘定に対する拠出に係る制裁

1 加盟国が緩衡在庫勘定に対する拠出の義務をその支払期限が満了する日までに履行しない場合には、当該加盟国は支払が延滞しているものとみなされる。六十日以上支払が延滞している加盟国は、2 に規定する事項に関する投票において、加盟国でないものとみなされる。

2 1 に規定する六十日以上支払が延滞している加盟国の理事会における投票権その他の権利は、理事会が特別多数票による議決で別段の決定を行わない限り、停止される。

3 支払が延滞している加盟国は、支払期限が満了する日の後についての接受国におけるプライム・レートによる利子を負担する。もつとも、延滞に係る額が第八条の規定に基づく理事会の借入れによつて補填される場合には、支払が延滞している加盟国は、当該借入れに係る利子を負担する。他の加盟輸入国及び加盟輸出国による当該額の補填は、自発的に行われるものでなければならない。

4 六十日以上支払が延滞していた加盟国の投票権その他の権利は、延滞していた支払が行われたと理事会が認める場合には、回復する。他の加盟国が延滞に係る額を補填していた場合には、当該他の加盟国は、完全に返済を受ける。

第三十九条 緩衡在庫勘定に対する拠出の調整

1 理事会は、各会計年度の第一回会期における票の再配分に当たり、この条の規定により、各加盟国が緩衡在庫勘定に対して行つた拠出について必要な調整を行う。このため、事務

緩衡在庫勘定に対する拠出の調整

ARTICLE 38

Penalties relating to contributions to the Buffer Stock Account

1. If a member does not fulfil its obligation to contribute to the Buffer Stock Account by the date such contribution becomes due, it shall be considered to be in arrears for the purpose of voting on matters for which it is entitled to vote.

2. Any member in arrears for 60 days or more shall be considered to be in arrears for the purpose of voting on matters for which it is entitled to vote.

3. The voting and other rights in the Council of a member in arrears for 60 days or more shall be suspended, unless the Council, by special vote, decides otherwise.

4. A member in arrears shall bear interest charges if the prime rate in the host country beginning on the day such payments become due, unless those arrears are set by borrowing by the Council under Article 9, in which case that member in arrears shall be exempt from such interest charges.

5. When the default has been remedied to the satisfaction of the Council, the voting and other rights of the member in arrears for 60 days or more shall be restored. If the arrears have been made good by other members, those members shall be fully reimbursed.

ARTICLE 39

Adjustments of contributions to the Buffer Stock Account

1. When the votes are redistributed at the first session in each financial year, the Council shall make the necessary adjustment of each member's contribution to the Buffer Stock Account in order to ensure that the total of the contributions for that purpose, the Executive Director shall determine.

緩衡在庫勘定に対する拠出の調整

局長は、次の額を算定する。

(a) 各加盟国の純拠出額 この額は、この協定の効力発生の日の後各加盟国が行つたすべての拠出の合計額から2の規定により各加盟国に返還された額を減ずることによつて算定する。

(b) 総計純拠出額 この額は、すべての加盟国の純拠出額を合計することによつて算定する。

(c) 各加盟国の改定純拠出額 この額は、第十五条の規定により改定された各加盟国の理事会における票数の比率に基づき及び第二十八条3の規定に従ひ、総計純拠出額を加盟国に配分することによつて算定する。もつとも、この条の規定の適用上、各加盟国の票数の比率は、いずれかの加盟国の投票権の停止及びこれによつて生ずる票の再配分を考慮しないで算定する。

加盟国の純拠出額がその改定純拠出額を超える場合には、当該加盟国は、緩衝在庫勘定から差額の返還を受ける。加盟国の改定純拠出額がその純拠出額を超える場合には、当該加盟国は、緩衝在庫勘定に差額を支払う。

2 理事会は、第二十九条2及び3の規定に考慮を払つた上で当該時点から四箇月の間緩衝在庫を運用するために必要な資金の額を超える純拠出額が存在すると決定する場合には、この超過額から同条の当初拠出の額を減じた額を返還する。ただし、理事会が、特別多数票による議決で、返還をしないと又はこれよりも少ない額を返還すると決定する場合は、この限りでない。返還額についての各加盟国の取り分は、各加盟国の純拠出額中の現金による拠出の額に比例するものとす

- (a) the net contribution of each member, by subtracting periods of non-payment of contributions from the sum of all contributions made by the member since the entry into force of this Agreement;
- (b) total net contributions, by summing the net contributions of all members; and
- (c) the revised net contribution for each member, by apportioning the total net contributions among members on the basis of each member's revised voting share. In the Council, payment to article 15, subject to each member's revised voting share, shall be calculated without regard to the suspension of any member's voting rights or any restriction of votes relating thereto. When a member's revised net contribution, a period of non-payment of contributions, or the difference shall be made to that member from the Buffer Stock Account, where a member's revised net contribution exceeds its net contribution, a payment of one difference shall be made by that member to the Buffer Stock Account.
2. If the Council, having regard to paragraph 2 and 3 of article 29, decides that there are net contributions in excess of funds required to support member contributions, the Council shall, by a majority of two-thirds of its members, by special vote, either to make no such refund or to refund a smaller amount, by special vote, either to make no such refund or to refund a smaller amount, by special vote, shall be made to be refunded shall be in proportion to their net cash contributions.
3. At the request of a member, the refund to which it is entitled may be retained in the Buffer Stock Account. If a member requests that its refund be retained in the Buffer Stock Account, this amount shall be credited against any additional contribution requested in accordance with article 29.
4. The Executive Director shall, immediately, notify members of any required payments or refunds resulting from adjustments of members' net contributions. If a member's net contribution exceeds its net contribution, a payment of one difference shall be made within 60 days from the date the Executive Director issues a such notification.
5. In the event that the amount of cash in the Buffer Stock Account, after repayment of borrowings, if any, exceeds the value of total net contributions of all members, such surplus funds shall be distributed upon termination of this Agreement.

3 加盟国が要請する場合には、当該加盟国が受ける権利を有する返還額は、緩衝在庫勘定に保留することができる。加盟国が自国に対する返還額を緩衝在庫勘定に保留することを要請する場合には、当該返還額は、第二十九条の規定により将来要請される拠出の額から控除される。

4 事務局局長は、1及び2の規定により調整が行われた結果必要となった支払又は返還につき、直ちに加盟国に通告する。加盟国による支払又は加盟国に対する返還は、事務局局長による通告の日から六十日以内に行う。

5 緩衝在庫勘定における現金の額(借入れがあつた場合には、借入れが返済された後の額)が加盟国により支払われた総計純拠出額を超える場合には、この余剰資金は、この協定の終了の際に配分される。

第四十条 緩衝在庫及び為替相場の変動

1 マレイシア・リンギット・シンガポール・ドルと天然ゴムの主要な輸出国又は輸入国である加盟国の通貨との間の為替相場の変動により緩衝在庫の運用に著しい影響が生ずる場合には、事務局局長は、第三十七条の規定により理事会の特別会期を招集するものとし、また、加盟国は、第十四条の規定に基づき特別会期の開催を要請することができる。理事会は、十日以内に会合し、第三十七条の規定に基づいて事務局局長がとつた措置を追認し又は解除するものとし、また、第三十二条1の第一文及び同条6の第一文の原則に従い、特別多数票による議決で、適当な措置(価格帯の改定を含む。)をとることを決定することができる。

The Buffer Stock and changes in exchange rates

Article 40

1. In the event that the exchange rate between the Malaysian ringgit/dollars and the currencies of the major exporting countries of the rubber commodity significantly affects the operations of the Buffer Stock, the Executive Director shall, in accordance with the provisions of paragraph 1 of Article 14, convene an extraordinary session of the Council. The Council shall meet within 10 days to confirm or cancel measures already taken by the Executive Director pursuant to article 17, and to determine the measures to be taken by the Council in accordance with the provisions of paragraph 1 and 6 of article 14.

2. The Council shall, by special vote, establish a procedure to determine a significant change in the parities of these currencies for the sole purpose of ensuring the timely covering of the Council.

3. In the event that there is a discrepancy between the Malaysian ringgit and the Singapore dollar to the extent that buffer stock operations are significantly affected, the Council shall meet to review the situation and may consider the adoption of a single currency.

- 2 理事会は、特別多数票による議決で、理事会の適時の招集を確保することのみを目的として、1の為替相場が著しく変動したと決定するための方式を定める。
- 3 マレイシア・リングギットとシンガポール・ドルとの為替相場上の乖離により緩衝在庫の運用に著しい影響が生ずる場合には、理事会は、状況を検討するために会合するものとし、単一の通貨の採用につき検討することができる。

第四十一条 緩衝在庫勘定の清算手続

- 1 緩衝在庫管理官は、この協定の終了の際に、この条の規定に従い緩衝在庫勘定の資産を清算するための又は当該資産を天然ゴムに関する新たな国際協定の下に移転させるための費用の総額を見積もるものとし、当該総額を別個の勘定に保留しておく。緩衝在庫勘定の残高が当該費用を支弁するために十分でない場合には、緩衝在庫管理官は、必要な追加額を調達するために十分な量の天然ゴムを緩衝在庫から売却する。
- 2 各加盟国が緩衝在庫勘定について有する持分は、次の方式により算定する。
 - (a) 緩衝在庫の価額は、緩衝在庫に保有されている天然ゴムの総量の価額とする。この価額は、品種・等級別の天然ゴムの量に、第三十三条にいう各市場における品種・等級別の天然ゴムの時価のうちこの協定の終了の日に先立つ三十市場日中の最低値であるものを乗じた価額を合計して算定する。
 - (b) 緩衝在庫勘定の価額は、緩衝在庫の価額にこの協定の終了の日における緩衝在庫勘定の現金資産の額を加えた価額とする。

Article 41

Liquidation procedures for the Buffer Stock Account

1. On termination of this Agreement, the Buffer Stock Manager shall estimate the total expense of liquidation of transferring to a new international natural rubber agreement the assets of the Buffer Stock Account, and shall report the results of this estimate to the Council. If these expenses are inadequate, the Buffer Stock Manager shall sell a sufficient quantity of natural rubber in the Buffer Stock to provide the additional sum required.
2. Each member's share in the Buffer Stock Account shall be calculated as follows:
 - (a) the value of the Buffer Stock shall be the value of the total quantity of natural rubber of each type/grade therein, calculated at the lowest of the market prices prevailing on the date of termination of the Agreement referred to in article 3) during the 30 market days preceding the date of termination of this Agreement;
 - (b) the value of the Buffer Stock Account shall be the value of the Buffer Stock plus the cash assets of the Buffer Stock Account on the date of paragraph 1 of this article;
 - (c) each member's net contribution shall be the sum of the contributions throughout the duration of this Agreement less all refunds made under article 39);
 - (d) if the value of the Buffer Stock Account is either greater or less than total net contributions, the surplus or deficit, as the case may be, shall be allocated among members in proportion to each member's time-weighted net contribution share under this Agreement;
 - (e) each member's share in the Buffer Stock Account shall comprise its net surplus or deficit under paragraph (d) plus or minus its share of the net liability, if any, for outstanding loans drawn by the Council on that member's behalf.
3. If this Agreement is to be immediately replaced with a new international natural rubber agreement, the Council shall, by special vote, adopt procedures to transfer the assets of the Buffer Stock Account to the new agreement, and the new Agreement. Any member which does not wish to participate in the new Agreement shall be entitled to the payment of its share.
- (4) From available cash in proportion to its percentage share of the total net contributions to the Buffer Stock Account, within two months and

からの規定により保留される額を減じた価額とする。

- (c) 各加盟国の純拠出額は、この協定の有効期間中各加盟国が行った拠出の合計額から第三十九条の規定により返還された額の合計額を減じた額とする。

- (d) 緩衝在庫勘定の価額が各加盟国の純拠出額を合計した額を上回る場合又は下回る場合には、余剰分又は不足分は、この協定に定義する時間の要素を加重した各加盟国の純拠出額に比例して加盟国に割り当てる。

- (e) 各加盟国が緩衝在庫勘定について有する持分は、各加盟国の純拠出額につき緩衝在庫勘定の(d)の不足分又は余剰分のうち各加盟国に割り当てられた額に係る減額又は増額をした額から、各加盟国のために理事会が行った借入れのうち返済されていないものに係る債務（債務がある場合）の額を減じた額とする。

3 この協定がその終了後直ちに天然ゴムに関する新たな国際協定によつて置き替えられることとなる場合には、理事会は、特別多数票による議決で、新たな国際協定に参加する意思を有する加盟国が緩衝在庫勘定について有する持分を新たな国際協定の必要とするところに従つて新たな国際協定の下に効率的に移転させることを確保するための手段を採択する。新たな国際協定に参加することを希望しない加盟国は、自国が緩衝在庫勘定について有する持分につき、次の方法により支払を受ける権利を有する。

- (a) 緩衝在庫勘定に対する各加盟国の純拠出額を合計した額に占める当該加盟国の持分の百分率に比例して、二箇月以内に、使用することができる現金から支払を受ける。

- (b) 秩序立った売却によつて又は新たな国際協定の下への時

- (1) from the net proceeds from the disposal of the buffer stock, by way of direct sales or by way of transfers to the new international market, the amount of the buffer stock shall be reduced, which shall be completed within 12 months;

unless the Council decides, by special vote, to increase payments under subparagraph (a) of this paragraph.

6. If this Agreement terminates without being replaced by a new international natural rubber agreement which provides for buffer stock, the Council shall, by special vote, adopt procedures to govern orderly disposal of the buffer stock within the maximum period specified in paragraph 7 of article 6, subject to the following considerations:

- (a) no further purchases of natural rubber shall be made;
- (b) the Organization shall limit no way expenses except those necessary to dispose of the buffer stock.

5. Subject to an election by any member to take natural rubber in accordance with paragraph 6 of this article, any sale, when revenues in the buffer stock are estimated in paragraph 2 of this article

6. In the case of sale of a cash payment, each member may elect to take its share of the proceeds of the buffer stock account in which, subject to the procedures adopted by the Council.

7. The Council shall adopt appropriate procedures for adjustment and payment of members' shares in the Buffer Stock Account. This adjustment shall account for:

- (a) any discrepancy between the price of natural rubber specified in subparagraph (a) of paragraph 2 of this article and the prices at which the buffer stock is sold pursuant to procedures for disposal of the buffer stock; and
- (b) the difference between estimated and actual liquidation expenses.

8. The Council shall, within 90 days following final transactions of the buffer stock account, meet to effect final settlement of accounts among members within 90 days thereafter.

価による移転によつて緩衝在庫を処分することにより得られる純収益から支払を受ける。その処分は、十二箇月以内に完了させる。

ただし、理事会が特別多数票による議決で(a)の規定に基づく支払の額を増加することを決定する場合は、この限りでない。

4 この協定が緩衝在庫に関する規定を有する天然ゴムに関する新たな国際協定に置き替えられることなく終了する場合に、理事会は、特別多数票による議決で、第六十七条7の規定による最長の期間内に次の条件に従つて行われる緩衝在庫の秩序立つた処分を規律する手続を採択する。

(a) 天然ゴムは、新たに購入してはならない。

(b) 機関は、新たな費用を負担してはならない。ただし、緩衝在庫の処分に要する費用は、この限りでない。

5 緩衝在庫勘定の残余の現金は、2の規定により算定される各加盟国の持分に比例してそれぞれの加盟国に直ちに分配する。もつとも、この規定は、6の規定に基づきいずれかの加盟国が天然ゴムを受け取ることを選択する権利を害するものではない。

6 各加盟国は、理事会が採択する手続に従い、自国が緩衝在庫勘定の資産について有する持分につき、その全部又は一部を現金により受け取ることによって天然ゴムを受け取ることを選択することができる。

7 理事会は、加盟国が緩衝在庫勘定について有する持分に係る調整及び支払のための適切な手続を採択する。調整に当たっては、次の事項を考慮する。

(a) 2(a)に規定する天然ゴムの価格と緩衝在庫の全部又は一